

<p style="text-align: center;">ΣΤΙΧΟΛΟΓΙΑ ΤΩΝ ΕΝΝΕΑ ΩΔΩΝ Versiune corectă din ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ, după Septuaginta * * *</p> <p style="text-align: center;">ΩΔΗ ΠΡΩΤΗ Ὡδή Μωσέως ἐν τῇ Εξόδῳ (Κεφ. ΙΕ'). Ἀρδὴν βυθίσας Φαραώ, Μωσῆς λέγει: τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.</p> <p>1 Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν.</p> <p>2 Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν· Θεὸς τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.</p> <p>3 Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτοῦ.</p> <p>4 Ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν· ἐπιλέκτους ἀναβά- τας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.</p> <p>5 Πόντῳ ἐκάλυπεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.</p> <p>6 Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς· καὶ τῷ πλήθει τῆς</p>	<p style="text-align: center;">STIHURILE CELOR NOUĂ CÂNTĂRI Traducere corectă după Septuaginta, după Psaltirea din 1843 * * *</p> <p style="text-align: center;">CÂNTAREA ÎNTĂIA Cântarea lui Moise în Ieșire (Cap. 15). După ce s-a afundat Faraon, Moise grăiește: Să cântăm Domnului, căci cu slavă S-a proslăvit.</p> <p>1. Să cântăm Domnului căci cu slavă S-a proslăvit; calul și pe călărețul i-a aruncat în mare.</p> <p>2. Ajutor și acoperitor s-a făcut mie spre mântuire; Acesta este Dumnezeuul meu și-L voi proslăvi pe El, Dumnezeul părintelui meu și- L voi înălța pe El.</p> <p>3. Domnul cel ce sfărâmă războaiele, Domnul este numele Lui.</p> <p>4. Carele lui Faraon și puterea lui a aruncat în mare; pe călăreții cei aleși, căpeteniile i-a afundat în Marea Roșie.</p> <p>5. Cu marea i-a acoperit pe ei, afundatu-s-au întru adânc ca o piatră.</p> <p>6. Dreapta Ta, Doamne, s-a proslăvit întru tărie; mâna Ta cea dreaptă, Doamne, a sfărâmat pe vrăjmași, și întru</p>	<p style="text-align: center;">CÂNTĂRILE LUI MOISE Traducere după textul masoretic², din Psaltirea ediție nouă. * * *</p> <p style="text-align: center;">CÂNTAREA ÎNTĂIA După ce s-a afundat Faraon în Marea Roșie (Ieșire XV)</p> <p>1. Să cântăm Domnului, căci cu slavă S-a preaslăvit! Pe cal și pe călăreț în mare i-a aruncat!</p> <p>2. Tăria mea și mărirea mea este Domnul, căci El m-a iz- băvit. Acesta este Dumnezeuul meu și-L voi preaslăvi, Dumnezeul părintelui meu și- L voi preainălța!</p> <p>3. Domnul este viteaz în luptă; Domnul este numele Lui.</p> <p>4. Carele lui Faraon și oștirea lui în mare le-a aruncat; pe căpeteniile cele de seamă ale lui, Marea Roșie le-a înghițit,</p> <p>5. Adâncul le-a acoperit, în fundul mării ca o piatră s-au pogorât.</p> <p>6. Dreapta Ta, Doamne, și-a arătat tăria. Mâna Ta cea dreaptă, Doamne, pe vrăjmași i-a sfărâmat.</p>
---	--	--

² „Masoreții au fost evrei din primele veacuri creștine, care în polemica anticreștină, au respins versiunea grecească a Septuagintei (deși ea a fost tradusă tot de învățați ai poporului evreu din secolul III î.Hr.), deoarece aceasta era o foarte bună mărturie a proorocirilor mesianice care s-au împlinit în Hristos, respective a adevărului hristologic revelat în general, mărturii despre valoarea ei fiind de găsit în tot Noul Testament. Versiunea lor s-a definitivat cândva după secolul VIII d.Hr. În demersul lor, ei n-au avut la bază textul original paleoebraic (acesta fiind pierdut cu mult timp înaintea venirei lui Hristos), ci pe cel aramaic, o versiune târzie, Septuaginta fiind în schimb o variantă în limba greacă a textului paleoebraic. Nu întâmplător această polemică anticreștină, sau mai bine zis antitraditională, a renăscut o dată cu Reforma protestantă, ai cărei corifei au luat de bază textul Aramaic, „îndreptat” de masoreți. Masoreții (de la *masora* = însemnări marginale pe marginea textului) n-au făcut decât să adauge vocalele, punctuația și paragrafele textului Scripturii în versiunea aramaică” (Vezi: Psaltirea în tâlcuirile Sfinților Părinți, vol. I, p. 10).

<p>δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.</p> <p>7 Ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.</p> <p>8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.</p> <p>9 Εἶπεν ὁ ἐχθρὸς· Διώξας καταλήμψομαι, μεριῶ σκῶλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.</p> <p>10 Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.</p> <p>11 Τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε; τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;</p> <p>12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.</p> <p>13 Ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγιόν σου.</p> <p>14 Ἦκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὡδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.</p> <p>15 Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδομ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.</p> <p>16 Ἐπιπέσοι ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν.</p> <p>17 Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός</p>	<p><i>mulțimea slavei Tale vei zdrobi pe cei potrivnici.</i></p> <p>7. <i>Trimis-ai urgia Ta, și i-a mâncat pe ei ca pe trestie.</i></p> <p>8. <i>Și prin duhul mâniei Tale s-a împărțit apa; închegatu-s-au ca un perete apele, închegatu-s-au și valurile în mijlocul mării.</i></p> <p>9. <i>Zis-a vrăjmașul: Gonind voi prinde, voi împărți prăzi, umplea-voi sufletul meu, ucide-voi cu sabia mea, stăpâni-va mâna mea.</i></p> <p>10. <i>Trimis-ai duhul Tău, acoperitu-i-a pe ei marea, afundatu-s-au ca plumbul în apă mare (foarte).</i></p> <p>11. <i>Cine este asemenea Ție întru dumnezei, Doamne? Cine este asemenea Ție proslăvit întru sfinți, minunat întru slavă, făcând minuni?</i></p> <p>12. <i>Întins-ai dreapta Ta, înghițitu-i-a pe ei pământul.</i></p> <p>13. <i>Călăuzit-ai cu dreapta Ta pe poporul Tău acesta, pe care l-ai izbăvit, chematu-l-ai cu puterea Ta, în locașul cel sfânt al Tău.</i></p> <p>14. <i>Auzit-au neamurile și s-au mâniat; dureri au cuprins pe cei din Filisteia.</i></p> <p>15. <i>Atunci s-au grăbit căpeteniile Edomului, și boierii (începătorii) moabitenilor, cuprinsu-i-a pe ei cutremur, topitus-au toți cei ce locuiau în Canaan.</i></p> <p>16. <i>Să cadă peste ei frică și cutremur, cu mărirea brațului Tău să se împietrească.</i></p> <p>17. <i>Până ce va trece poporul</i></p>	<p>7. Cu mulțimea slavei Tale ai surpat pe cei potrivnici. Trimis-ai mânia Ta și i-a mistuit ca pe niște paie.</p> <p>8. La suflarea nărilor Tale s-a despărțit apa, strânsu-s-au la un loc apele ca un perete și s-au închegat valurile în inima mării.</p> <p>9. Vrajmașul zicea: “Alerga-voi după ei și-i voi ajunge; pradă voi împărți și-mi voi sătura sufletul de răzbunare; voi scoate sabia și mâna mea îi va stârpi”.</p> <p>10. Dar ai trimis Tu duhul Tău Și marea i-a înghițit; afundatu-s-au ca plumbul în apele cele mari.</p> <p>11. Doamne, cine este asemenea Ție între dumnezei? Cine este asemenea Ție preaslăvit în sfințenie, minunat întru slavă și făcător de minuni?</p> <p>12. Întins-ai dreapta Ta și i-a înghițit pământul!</p> <p>13. Călăuzit-ai cu mila Ta acest popor și l-ai izbăvit; Tu îl povățuiești cu puterea Ta, spre locașul sfințeniei Tale.</p> <p>14. Auzit-au neamurile și s-au cutremurat, frică a cuprins pe cei din Filisteia.</p> <p>15. Atunci s-au spăimântat căpeteniile Edomului, pe conducătorii Moabului cutremur i-a cuprins; și toți câți trăiesc în Canaan și-au pierdut cumpătul.</p> <p>16. Frică și groază va cădea peste ei. Și de măriția brațului Tău, ca pietrele vor încremeni, până va trece poporul Tău, Doamne, până</p>
---	--	---

σου, Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτίσῃς.

18 Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσῃς, Κύριε, ἀγίασμα, Κύριε, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

19 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.

20 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

* * *

ΩΔΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ωδή Μωσέως ἐν τῷ Δευτερονομίῳ (Κεφ. ΑΒ', 1).
Νόμου γραφέντος, αὐτίς ὠδή Μωσέως.

1 Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

2 Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωσιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

3 Ὅτι ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.

4 Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις.

5 Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ, δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.

Tău, Doamne, Până ce va trece poporul Tău acesta, pe care l-ai agonisit.

18. Ducându-i înăuntru, răsădește-i pe ei în muntele moștenirii Tale, în locașul Tău cel gata, care l-ai făcut, Doamne, sfințenie, care l-au gătit mâinile Tale.

19. Domnul împărătește veacurile și în (pe) veac și încă.

20. Căci a intrat calul lui Faraon cu carele și călăreții în mare, și a adus Domnul peste ei apa mării, iar fiii lui Israel au umblat pe uscat prin mijlocul mării.

* * *

CÂNTAREA A DOUA

Cântarea lui Moise în Deuteronom (Cap. 32, 1).
Legea scriindu-se aceasta a cântat Moise.

1. Ia aminte, cerule, și voi grăi, și să audă pământul graiuri din gura mea.

2. Să aștepte ca ploaia răspunsul mei, și să se pogoare ca roua graiurile mele, ca ploaia pe troscot și ca ninsoarea pe iarbă.

3. Că numele Domnului am chemat; dați mărire Dumnezeului nostru!

4. Dumnezeu, adevărate sunt lucrurile Lui, și toate căile Lui judecăți.

5. Dumnezeu este credincios, și nu este nedreptate întru Dânsul; drept și cuvios este Domnul.

va trece poporul Tău acesta, pe care l-ai câștigat Tu.

17. Tu îl vei duce și-l vei sădi în muntele moștenirii Tale, în locul ce ți l-ai făcut sălășluire, Doamne, În locașul sfânt cel zidit de mâinile Tale, Doamne!

18. Împărăți-va Domnul în veac și în veacul veacului.

19. Căci caii lui Faraon cu carele și călăreții lui au intrat în mare. Întors-a Domnul asupra lor apele mării, iar fiii lui Israel au trecut prin mare, ca pe uscat!

* * *

CÂNTAREA A DOUA

(Deuteronom XXXII)

1. Ia aminte, cerule, și voi grăi! Ascultă, pământule, cuvintele gurii mele!

2. Ca ploaia să curgă învățătura mea și graiurile mele să se coboare ca roua, ca bura pe verdeață și ca ploaia repede pe iarbă.

3. Căci numele Domnului voi preamări. Dați slavă Dumnezeului nostru!

4. El este tăria; desăvârșite sunt lucrurile Lui, căci toate căile Lui sunt drepte.

5. Credincios este Dumnezeu și nu este întru El nedreptate; drept și adevărat este El,

6. Iar ei s-au răzvrătit

<p>6 Ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μομητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη, ταῦτα Κυρίῳ ἀνταποδίδοτε;</p>	<p>6. Păcătuit-au, nu sunt ai Lui fiii cei cu prihană, neam strâmb și îndărătnic, au acestea Domnului răsplătiți?</p>	<p>împotriva Lui; ei, după netrebniciile lor, nu sunt fiii Lui, ci neam îndărătnic și ticălos. Cu acestea răsplătiți voi Domnului?</p>
<p>7 Οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός· οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτίσατό σε καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;</p>	<p>7. Acest popor este nebun și nu înțelept; au nu Însuși Acesta Părintele tău, te-a agonisit pe tine și te-a făcut și te-a zidit?</p>	<p>7. Popor nechibzuit și fără de minte, au nu este El Tatăl tău, Cel ce te-a zidit, te-a făcut și te-a întemeiat?</p>
<p>8 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν.</p>	<p>8. Aduceți-vă aminte de zilele veacului, socotiși anii neamului neamurilor.</p>	<p>8. Adu-ti aminte de zilele cele de demult, cugetă la anii neamurilor trecute!</p>
<p>9 Ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.</p>	<p>9. Întreabă pe tatăl tău, și-ți va povesti ție, pe cei bătrâni ai tăi, și vor spune ție.</p>	<p>9. Întreabă pe tatăl tău și-ți va da de știre, întreabă pe bătrâni, și-ți vor spune:</p>
<p>10 Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱὸς Ἀδαμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ.</p>	<p>10. Când a împărțit Cel Preaînalt neamurile, cum a semănat pe fiii lui Adam, a pus hotarele neamurilor, după numărul îngerilor lui Dumnezeu.</p>	<p>10. Când Cel Preaînalt a împărțit moștenire popoarelor, când a împărțit pe fiii lui Adam,</p>
<p>11 Καὶ ἐγενήθη μερὶς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραηλ.</p>	<p>11. Și s-a făcut partea Domnului poporul lui Iacov, funia moștenirii lui Israel.</p>	<p>11. Atunci a statornicit hota- rele neamurilor după numărul îngerilor lui Dumnezeu; iar partea Domnului este poporul lui Iacov, Israel e partea lui de moștenire.</p>
<p>12 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν γῆ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν, καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν, ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ.</p>	<p>12. L-a îndestulat pe el în pustie, întru sete de ardere în pământ fără de apă; înconjuratu-l-a pe el și l-a învățat pe el, și l-a păzit pe el, ca lumina ochiului.</p>	<p>12. Găsitu-l-a în pământ pustiu, în pustiu trist și cu urlete sălbaticice, 13. Și l-a apărat, l-a îngrijit și l-a păzit, ca lumina ochiului Său.</p>
<p>13 Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν, διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.</p>	<p>13. Ca un vultur și-a acoperit cuibul Său, și spre puii săi a dorit, întinzându-și aripile Sale, i-a primit pe ei și i-a luat pe ei pe umerii Săi.</p>	<p>14. Întocmai ca vulturul care îndeamnă la zbor puii săi și se rotește pe deasupra lor, 15. Întinzându-și aripile, a luat pe Israel și l-a dus pe penele sale.</p>
<p>14 Κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἄλλότριος.</p>	<p>14. Domnul Însușii i-a povățuit pe ei, și nu era împreună cu dânșii dumnezeu străin.</p>	<p>16. Domnul l-a povățuit și n- a fost cu el dumnezeu străin.</p>
<p>15 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὸν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.</p>	<p>15. Ridicatu-i-a pe dânșii la vârtutea pământului, hrănitu- i-a pe ei cu rodurile țarinilor.</p>	<p>17. El l-a așezat pe înălțimile pământului și l-a hrănit cu roada țarinilor.</p>
<p>16. Ἐθῆλασαν μέλι ἐκ πέτρας,</p>	<p>16. Supt-au miere din piatră,</p>	<p>18. I-a dat să scoată miere</p>

<p>καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας.</p> <p>17 Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.</p> <p>18 Καὶ ἔφαγεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν Θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ Θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.</p> <p>19 Παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξέπικρανάν με.</p> <p>20 Ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ Θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ἤδεισαν· καινοὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.</p> <p>21 Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.</p> <p>22 Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἰῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων.</p> <p>23 Καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δεῖξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἰοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.</p> <p>24 Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῷ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.</p>	<p>și untdelemn din piatră vârtoasă.</p> <p>17. Unt de vaci și lapte de oi, cu grăsimea mieilor și a berbecilor, a fiilor de tauri și de țapi, cu grăsime din măduva grâului, și sânge de struguri, a băut vin.</p> <p>18. Și a mâncat Iacov și s-a săturat, și s-a lepădat cel iubit, îngrășatu-s-a, îngroșatu-s-a, lățitu-s-a; și a părăsit pe Dumnezeu Cel ce l-a făcut pe el, și s-a depărtat de la Dumnezeu, Mântuitorul său.</p> <p>19. Mâniatu-M-au pentru cei străini, întru urâciunile lor M-au amărat.</p> <p>20. Jertfit-au demonilor și nu lui Dumnezeu, dumnezeilor pe care nu i-au știut; cei noi și cei de curând au venit, pe care nu i-au știut părinții lor.</p> <p>21. Pe Dumnezeu Cel ce te-a născut L-ai părăsit, și ai uitat pe Dumnezeul Cel ce te hrănește.</p> <p>22. Și a văzut Domnul și a râvnit și s-a întărâtat pentru urgia fiilor lui și a fiicelor.</p> <p>23. Și a zis: Întoarce-voi fața Mea dinspre dânșii, și voi arăta ce va fi lor în cele de apoi; că neam sucit sunt, fii, la care nu este credință întru dânșii.</p> <p>24. Ei M-au întărâtat pe Mine întru cel ce nu este Dumnezeu, mâniatu-M-au întru idolii lor; și Eu îi voi întărâta pe ei întru cel ce nu este neam, întru neamul cel neînțelegător voi mânia pe</p>	<p>din piatră și cu untdelemn din stâncă vârtoasă l-a hrănit;</p> <p>19. L-a hrănit cu unt de vacă și cu lapte de oi, cu grăsimea mieilor, a berbecilor de Vasan, a țăpilor și cu grâu gras; a băut vin, sângele bobitelor de strugure.</p> <p>20. A mâncat Iacov, s-a îngrășat Israel și s-a făcut îndărătnic;</p> <p>21. Îngrășatu-s-a, îngroșatu-s-a și s-a umplut de grăsime; a părăsit pe Dumnezeu, Cel ce l-a făcut și a disprețuit cetatea mântuirii sale.</p> <p>22. Întărâtat-au râvna Lui cu dumnezei străini și cu urâciunile lor L-au mâniat;</p> <p>23. Adus-au jertfe demonilor, și nu lui Dumnezeu, unor dumnezei noi, pe care nu i-au știut, care au venit de la vecinii lor și pe care părinții lor nu i-au cunoscut.</p> <p>24. Iar pe Apărătorul, Cel ce te-a născut, L-ai uitat și nu ți-ai adus aminte de Dumnezeu, Cel ce te-a zidit.</p> <p>25. Văzut-a Domnul și S-a mâniat și în mânia Sa a trecut cu vederea pe fiii Săi și pe fiicele Sale,</p> <p>26. Și a zis: Îmi voi ascunde fața Mea de la ei și voi vedea cum va fi sfârșitul lor;</p> <p>27. Că neam ticălos sunt ei și copii în care nu este credințioșie.</p> <p>28. Ei M-au întărâtat la gelozie prin cei ce nu sunt Dumnezeu și au aprins mânia Mea prin idolii lor;</p> <p>29. Îi voi întărâta și Eu pe ei printr-un popor care nu e popor, le voi aprinde mânia</p>
---	--	---

<p>25 Ὅτι πῶρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καθήσεται ἕως ἄδου κάτω, καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.</p> <p>26 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.</p> <p>27 Τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.</p> <p>28 Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.</p> <p>29 Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς, πᾶσσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.</p> <p>30 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι· μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἢ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ Κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.</p> <p>31 Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη, οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι.</p> <p>32 Ταῦτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.</p> <p>33 Πῶς διώζεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ Κύριος</p>	<p>ei.</p> <p>25. Că foc s-a aprins din mânia Mea, arde-va pânã la iadul cel mai de jos, mânca-va pãmântul și rodurile lui, arde-va temeliile munților.</p> <p>26. Aduna-voi la ei rele și săgețile Mele le voi sfârși întru dânșii.</p> <p>27. Topindu-se de foame și de mâncarea păsărilor și gârbovire nevindecată; dinții fiarelor voi trimite asupra lor, cu mânia celor ce se târăsc pe pãmânt.</p> <p>28. Din afară îi va stârpi pe dânșii sabia, și din cămări frica; tânărul cu fecioara, copilul de la sân cu cel desăvârșit bătrân.</p> <p>29. Zis-am: Risipi-voi pe ei și voi face să înceteze dintru oameni pomenirea lor.</p> <p>30. Fără numai pentru mânia vrăjmașilor, ca să nu-și lungească anii, și ca să nu li se pună asupra potrivnicii; ca să nu zică: Mâna noastră este înaltă, și nu Domnul a făcut acestea toate.</p> <p>31. Că neam ce și-a pierdut sfatul este, și nu este întru dânșii știință, nu au gândit să înțeleagă.</p> <p>32. Acestea toate să le ia în vremea cea viitoare.</p> <p>33. Cum va goni unul o mie, și doi vor muta zece mii, de nu i-ar fi dat Dumnezeu pe dânșii, și Domnul i-a dat pe</p>	<p>printr-un neam fără pricepere.</p> <p>30. Că foc s-a aprins din pricina mâniei Mele: va arde pânã în fundul locuinței morților.</p> <p>31. Va mânca pãmântul și roadele lui și va pârjoli temeliile munților.</p> <p>32. Voi strânge împotriva lor necazuri și voi cheltui asupra lor toate săgețile Mele;</p> <p>33. Istoviți vor fi de foame și prăpădiți de lingoare și molimă rea;</p> <p>34. Voi trimite asupra lor dinții fiarelor, veninul târâtoarelor din pulbere voi trimite.</p> <p>35. De din afară îi va pierde sabia, iar prin case groaza, pierzând pe tânăr și pe tânără, pe copilul de țâță și pe bătrânul acoperit de căruntețe.</p> <p>36. Am zis: Îi voi împrăștia și voi șterge pomenirea lor dintre oameni.</p> <p>37. Dar am amânat aceasta, pentru răutatea vrăjmașilor, ca să nu se mândrească vrăjmașii lor</p> <p>38. Și să zică: Mâna noastră este puternică și toate acestea nu le-a făcut Domnul.</p> <p>39. Căci aceștia sunt oameni, care și-au pierdut judecata și n-au nici o pricepere.</p> <p>40. O, de ar judeca ei și de s-ar gândi la aceasta! De ar pricepe ce are să fie cu ei mai pe urmă:</p> <p>41. Cum ar putea unul să pună pe fugă o mie, și doi, zece mii,</p> <p>42. Dacă apărătorul lor nu i-</p>
--	---	--

<p>παρέδωκεν αὐτούς;</p> <p>34 Οὐ γὰρ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.</p> <p>35 Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἢ ἀμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας· ἢ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς.</p> <p>36 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.</p> <p>37 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;</p> <p>38 Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῆ ὁ ποδὺς αὐτῶν· ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.</p> <p>39 Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.</p> <p>40 Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτούς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.</p> <p>41 Καὶ εἶπε Κύριος· Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς;</p> <p>42 Ἴδεν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.</p> <p>43 Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὅς</p>	<p>ei?</p> <p>34. Că nu sunt dumnezeii lor ca Dumnezeu nostru; iar vrăjmașii noștri sunt neînțelegători.</p> <p>35. Că din Sodomului este via lor, și vița lor din Gomora; strugurele lor strugure de fiere, ciorchinele amărăciunii lor.</p> <p>36. Mânie de balaurii este vinul lor, și mânie de aspidă nevindecată.</p> <p>37. Au doară nu iată acestea toate s-au adunat la Mine și s-au pecetluit întru comorile Mele?</p> <p>38. În ziua izbândiri voi răsplăti, în vremea, când va rătăci piciorul lor; că aproape este ziua pieirii lor, și sunt de față cele gătite vouă.</p> <p>39. Că va judeca Domnul pe poporul Său, și spre robii Lui se va îndura.</p> <p>40. Că i-a văzut pe ei slăbănogiți și părășiți în primejdii și neputincioși.</p> <p>41. Și a zis Domnul: Unde sunt dumnezeii lor, spre care au nădăjduit ei?</p> <p>42. Căroră grăsimea jertfelor lor ați mâncat și ați băut vinul turnărilor lor? Scoale-se și să vă ajute și să se facă vouă acoperitori.</p> <p>43. Vedeți, vedeți, că Eu sunt, și nu este alt Dumnezeu afară de Mine; Eu voi ucide și viu voi face, bate-voi, și Eu voi vindeca, și nu este cine să</p>	<p>ar vinde și dacă Domnul nu i-ar părăsi!</p> <p>43. Căci apărătorul lor nu este ca Apărătorul nostru și la aceasta chiar vrăjmașii noștri sunt martori.</p> <p>44. Că via lor este din vița de vie a Sodomei și din șesurile Gomorei;</p> <p>45. Strugurii lor sunt struguri otrăviți și bobیțele lor amare;</p> <p>46. Vinul lor este venin de scorpion și otravă pierzătoare de aspidă.</p> <p>47. Au nu sunt acestea ascunse la Mine? Și nu sunt ele pecetluite în cămările Mele?</p> <p>48. A Mea este răzbunarea și răsplătirea,</p> <p>49. Când se va poticni piciorul lor;</p> <p>50. Că aproape este ziua pieirii lor și curând vor veni cele gătite pentru ei.</p> <p>51. Iar Domnul va judeca pe poporul Său și Se va milostivi asupra robilor Săi,</p> <p>52. Când va vedea că a slăbit tăria lor și că nu se mai află nici robi, nici slobozi.</p> <p>53. Atunci Domnul va zice: Unde sunt dumnezeii lor și tăria în care nădăjduiau ei?</p> <p>54. Unde sunt cei ce au mâncat grăsimea jertfelor lor și au băut vinul turnărilor lor?</p> <p>55. Să se scoale, să vă ajute și să vă fie ocrotire.</p> <p>56. Vedeți, vedeți, dar, că Eu sunt și nu este alt Dumnezeu afară de Mine:</p> <p>57. Eu omor și înviez, Eu rănesc și tămăduiesc și</p>
---	--	---

ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

44 Ὅτι ἄρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα.

45 Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω.

46 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσί-ας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

47 Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνήσατέ τον αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

48 Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

ΩΔΗ ΤΡΙΤΗ

Προσευχὴ Ἀννης τῆς μητρὸς Σαμουὴλ τοῦ Προφήτου (Α' Βασιλειῶν κεφ. Β', 1). Θεὸν γεραίρει στείρα τίκτουσα ξένως. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σε υμνεῖ το πνεῦμα μου.

1 Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροῦς τὸ στόμα μου,

scoată din mâinile Mele.

44. Că voi ridica la cer mâna Mea, și Mă voi jura pe dreapta Mea și voi zice: Viu sunt Eu în veac.

45. Că voi ascuți ca fulgerul sabia Mea, și va lua judecată mâna Mea, și voi răsplăti pedeapsă vrăjmașilor și celor ce Mă urăsc voi răsplăti.

46. Îmbăta-voi săgețile Mele de sânge, și sabia Mea va mânca carne, din sângele celor răniți și din robime, din capetele începătorilor neamurilor.

47. Veseliți-vă, ceruri, împreună cu El, și să se închine Lui toți îngerii lui Dumnezeu.

48. Veseliți-vă, neamuri, cu poporul Lui, și să se întărească Lui toți fiii lui Dumnezeu; Că sângelui fiilor Săi face izbândă, și va izbândi și va răsplăti pedeapsă vrăjmașilor, și celor ce-L urăsc pe El va răsplăti, și va curăți Domnul pământul poporului Său.

CÂNTAREA A TREIA

Rugăciunea Anei, mama lui Samuil Proorocul (I Regi, 2). Pe Dumnezeu cinstește stearpa ceea ce a născut înstrăinat.

Sfânt ești Doamne, și pe Tine te laudă duhul meu.

1. Întăritu-s-a inima mea întru Domnul, înălțatu-s-a cornul meu întru Dumnezeul meu; lărgitu-s-a gura asupra

nimeni nu poate scăpa din mâinile Mele.

58. Eu ridic la cer mâna Mea și Mă jur pe dreapta Mea și zic: Viu sunt Eu în veac!

59. Când voi ascuți sabia Mea cea lucitoare și va începe mâna Mea a judeca, 60. Mă voi răzbuna pe vrăjmașii Mei și celor ce Mă urăsc le voi răsplăti.

61. Adăpa-voi săgețile Mele cu sânge și sabia Mea se va sătura de carnea

62. Și de sângele celor uciși și robiți și de capetele căpeteniilor vrăjmașului.

63. Veseliți-vă, ceruri, împreună cu El și vă închinați Lui toți îngerii lui Dumnezeu!

64. Veseliți-vă, neamuri, împreună cu poporul Lui și să se întărească toți fiii lui Dumnezeu!

65. Căci El va răzbuna sângele robilor Săi și va răsplăti cu răzbunare vrăjmașilor Săi și celor ce-L urăsc le va răsplăti

66. Și va curăți Domnul pământul poporului Său.

CÂNTAREA A TREIA

Rugăciunea Anei, mama Proorocului Samuel (I Regi II).

Pe Dumnezeu cinstește stearpa ceea ce a născut în chip minunat.

1. Bucuratu-s-a inima mea întru Domnul; înălțată a fost fruntea mea de Domnul, Dumnezeul meu și gura mea

<p><i>εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.</i></p> <p>2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.</p> <p>3 Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.</p> <p>4 Ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος καὶ Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.</p> <p>5 Τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν, καὶ ἄσθε-νοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.</p> <p>6 Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἐπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε.</p> <p>7 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει.</p> <p>8 Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.</p> <p>9 Ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, καθίσει μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.</p> <p>10 Διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.</p> <p>11 Ὅτι οὐκ ἐνισχύει δυνατὸς ἀνὴρ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ· Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος.</p> <p>12 Μὴ καυχᾶσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ</p>	<p><i>vrăjmașilor mei, veselitu-m-am întru mântuirea Ta.</i></p> <p>2. Că nu este sfânt ca Domnul, și nu este drept ca Dumnezeu nostru; și nu este sfânt afară de Tine.</p> <p>3. Nu vă lăudați și nu graiți înalte, să nu iasă mari graiuri din gura voastră.</p> <p>4. Că Dumnezeu cunoștințelor este Domnul și Dumnezeu cel ce gătește isprăvile Sale.</p> <p>5. Arcul celor puternici a slăbit, și cei slabi s-au încins cu putere.</p> <p>6. Cei sături de pâine s-au lipsit, și cei flămânzi au moștenit pământul; că cea stearpă a născut șapte, și cea multă întru fii a slăbit.</p> <p>7. Domnul omoară și face viu, pogoară în iad și ridică.</p> <p>8. Domnul face sărac și îmbogățește; smerește și înalță.</p> <p>9. Ridică de la pământ pe cel lipsit și din gunoi scoală pe cel sărac, ca să-l așeze cu puternicii poporului și scaunul slavei să-l dea moștenire lui.</p> <p>10. Cel ce dă rugăciune celui ce se roagă și a binecuvântat anii dreptului.</p> <p>11. Că nu se întărește omul cel puternic întru vârtutea sa; Domnul va face slab pe potrivnicul său, Domnul cel Sfânt.</p> <p>12. Să nu se laude cel înțelept întru înțelepciunea</p>	<p>s-a deschis larg asupra vrăjmașilor mei, căci m-am bucurat de izbăvirea Ta.</p> <p>2. Nimeni nu este sfânt ca Domnul, căci nu e altul afară de Tine; și nimeni nu e puternic ca Dumnezeu nostru.</p> <p>3. Nu vă lăudați și cuvinte trufașe să nu iasă din gura voastră.</p> <p>4. Că Domnul este Dumnezeu a toată cunoștința și lucrurile la Dânsul sunt cântărite.</p> <p>5. Arcul celor puternici s-a frânt, iar cei slabi s-au încins cu putere.</p> <p>6. Cei sături vor munci pentru pâine, iar cei flămânzi nu vor mai avea foame.</p> <p>7. Cea stearpă va naște de șapte ori, iar cea cu copii mulți va fi neputincioasă.</p> <p>8. Domnul omoară și învie; El coboară la locuința morților și iarăși scoate.</p> <p>9. Domnul sărăcește pe om și tot El îl îmbogățește; El smerește și El înalță. El ridică pe cel sărac din pulbere și din gunoi pe cel lipsit,</p> <p>10. Punându-i în rând cu cei puternici și dându-le scaunul mării,</p> <p>11. Căci ale Domnului sunt temeliile pământului și El întemeiază lumea pe ele.</p> <p>12. Pașii sfinților Săi El îi păzește, iar nelegiuiții vor pieri întru întuneric căci omul nu prin putere e tare. Sfânt este Domnul!</p> <p>13. Să nu se laude cel înțelept cu înțelepciunea sa și cel</p>
--	--	--

<p>καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ. 13 Ἄλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, ἐν τῷ συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. 14 Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν. 15 Καὶ δίδωσι ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ. * * * ΩΔΗ ΤΕΤΑΡΤΗ Προσευχὴ Ἀββακούμ του Προφήτου (Κεφ. Γ', 2). Τὴν του Λόγου κένωσιν, Ἀββακούμ, φράσον. Δόξα τη δυνάμει σου, Κύριε. 1 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην. 2 Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ, ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ. 3 Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. 4 Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 5 Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν</p>	<p>sa, și să nu se laude cel puternic întru puterea sa, și să nu se laude cel bogat întru bogăția sa. 13. Ci numai întru aceasta să se laude, cel ce se laudă, că înțelege și cunoaște pe Domnul, și face judecată și dreptate în mijlocul pământului. 14. Domnul S-a înălțat la ceruri și a tunat; El va judeca marginile pământului, drept fiind. 15. Și va da tărie împăraților noștri, și va înălța cornul Unsului Său. * * * CÂNTAREA A PATRA Rugăciunea Proorocului Avacum (Cap. 3). Slavă puteri Tale, Doamne. 1. Doamne, auzit-am auzul Tău și m-am temut; Doamne înțeles-am lucrurile Tale și m-am spăimântat. 2. În mijlocul a doi viețuitori Te voi cunoaște, când se vor apropia anii Te vei cunoaște, când va veni vremea Te vei arăta, când se va tulbura sufletul meu întru urgie de milă Îți vei aduce aminte. 3. Dumnezeu de la Teman va veni, și Cel Sfânt din munte umbros cu desime. 4. Acoperit-a cerurile virtuțile Lui, și de lauda Lui este plin pământul. 5. Și strălucirea Lui ca lumina va fi, coarne în</p>	<p>puternic să nu se laude cu puterea sa, nici cel bogat să nu se fălească cu bogăția sa; 14. Ci cel ce voiește să se laude, cu aceea să se laude că știe și cunoaște pe Domnul și face judecată și dreptate în mijlocul pământului. 15. Domnul din înălțimea cerului va tuna peste vrăjmașii Săi, El va judeca marginile pământului, drept fiind, 16. El va da tărie regilor noștri și fruntea Unsului Său o va înălța. * * * CÂNTAREA A PATRA Rugăciunea Proorocului Avacum (Cap. III). 1. Doamne, auzit-am de faima Ta și m-am temut; înțeles-am lucrurile Tale, Doamne și m-am spăimântat. 2. Fă să trăiască, în cursul anilor, lucrarea Ta și, în trecerea vremii, fă-o să fie cunoscută. Dar, întru mânia Ta, adu-ți aminte că ești și milostiv. 3. Dumnezeu vine din Teman, și Cel Sfânt din muntele Paran. 4. Slava Lui acoperă cerurile și tot pământul este plin de mărirea Lui. 5. Strălucirea lui va fi ca lumina soarelui, din mâinile</p>
--	--	--

<p>αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κρα-ταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.</p> <p>6 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύεται λόγος, καὶ ἐξελεύσε-ται εἰς παιδείαν κατὰ πόδας αὐτοῦ.</p> <p>7 Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.</p> <p>8 Διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι· πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον.</p> <p>9 Σκηνώματα Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.</p> <p>10 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, Κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμὸς σου, ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.</p> <p>11 Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει Κύριος· ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.</p> <p>12 Ὅψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί· σκορπίζων ὕδατα πορείας· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.</p> <p>13 Ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς βολίδες σου πορεύονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.</p>	<p>mâinile Lui, și a pus iubirea cea tare a vârtutei Lui.</p> <p>6. Înaintea feței Lui va merge cuvântul, și va ieși spre pedepsire dinapoia Lui.</p> <p>7. Stătut-a și s-a clătinat pământul; privit-a și s-au topit neamurile.</p> <p>8. Zdrumicatu-s-au munții cu silă, topitus-au dealuri veșnice; călătorii veșnice ale Lui în loc de osteneli au văzut.</p> <p>9. Sălașele etiopienilor se vor spăimânta și corturile pământului lui Madiam.</p> <p>10. Au doară întru râuri Te vei mânia, Doamne? Au întru râuri este iuțimea Ta? Sau în mare este pornirea Ta? Că vei încăleca pe caii Tăi, și încălecarea Ta este mântuire?</p> <p>11. Încordând vei încorda arcul Tău, asupra sceptrelor grăiește Domnul: De râuri va crăpa pământul.</p> <p>12. Vedea-vor și în durere vor fi popoarele; risipind apele mergerile; dat-a adâncul glasul său, înălțimea nălucirile sale.</p> <p>13. Ridicatu-s-a soarele, și luna a stătut întru rânduiala sa; întru lumină săgețile Tale vor merge, întru strălucirea fulgerului armelor Tale.</p>	<p>Lui raze vor izvorî; acolo stă tainic ascunsă puterea Lui.</p> <p>6. Înaintea Lui merge molima, iar prăpădul vine pe urma Lui.</p> <p>7. Când se va arăta El, se va clătina pământul, iar când va privi se vor cutremura popoarele.</p> <p>8. Munții cei din veac se desprind din locurile lor, colinele străvechi se smeresc și pier sub pașii veșniciei Sale.</p> <p>9. Am văzut corturile lui Cușan (Etiopia) lovite de groază, iar colibele țării Madianului sunt cuprinse de cutremure.</p> <p>10. Oare împotriva fluviilor aprinsu-și-a Domnul văpaia Sa? Sau asupra marilor râuri mânia Sa? Sau împotriva mării urgia Ta,</p> <p>11. Când Tu încăleci caii Tăi și Te sui în carele Tale de biruință?</p> <p>12. Arcul Tău se încordează. Săgețile Tale sunt jurămintele pe care le-ai rostit.</p> <p>13. Cu șuvoaiete Tale spinteci pământul. Văzutu-Te-au munții și s-au cutremurat;</p> <p>14. Puhoaiete de apă au trecut. Adâncul și-a slobozit glasul său și mâinile sale în sus le ridică.</p> <p>15. Soarele și luna s-au oprit în locuința lor;</p> <p>16. Ca să facă lumină, săgețile Tale pornesc și fulgerele lăncilor Tale fără încetare scapără.</p>
--	---	--

<p>14 Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγόσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.</p> <p>15 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας· ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου εἰς τέλος.</p> <p>16 Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν· σεισθήσονται ἐν αὐτοῖς· διανοίξουσι χαλινοὺς αὐτῶν, ὡς ὁ ἐσθίων πτωχὸς λάθρα.</p> <p>17 Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου, τaráσσοντας ὕδατα πολλά.</p> <p>18 Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδιά μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ ἰσχύς μου.</p> <p>19 Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως μου, τοῦ ἀναβῆναι με εἰς λαὸν παροικίας μου.</p> <p>20 Διότι σὺκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις.</p> <p>21 Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν.</p> <p>22 Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρξουσι βόες ἐπὶ φάτναις.</p> <p>23 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ</p>	<p>14. Cu înfricoșare vei împruțina pământul și întru mânie vei surpa neamurile.</p> <p>15. Ieșit-ai spre mântuirea poporul Tău, ca să mântuiești pe cei unși ai Tăi ai venit; pusa-i în capetele celor fără de lege moarte, ridicat-ai legături până la grumazi la sfârșit.</p> <p>16. Țăiat-ai întru uimire capetele stăpânitorilor; cutremura-se-vor într- însele; deschide-vor frânele lor, ca săracul cel ce mânăncă întru ascuns.</p> <p>17. Și ai suit la mare caii Tăi, tulburând ape multe.</p> <p>18. Păzit-am, și s-a înspăimântat inima mea de glasul rugăciunii buzele mele, și a intrat cutremur în oasele mele, și întru mine s-a tulburat vârtutea mea.</p> <p>19. Odihni-mă-voi în ziua necazului meu, ca să mă sui la poporul nemerniciei mele.</p> <p>20. Pentru că smochinul nu va rodi, și nu va fi roduri în vii.</p> <p>21. Minți-va lucrul măslinului, și câmpii nu vor face mâncare.</p> <p>22. Lipsit-au de la mâncare oile, și nu vor fi boi lângă iesle¹.</p> <p>23. Iar eu întru Domnul mă voi bucura, bucura-mă-voi de</p>	<p>17. Cu mânie Tu păsești pe pământ și întru urgie Tu calci în picioare popoarele.</p> <p>18. Ieșit-ai ca să dezrobești poporul Tău; ca să izbăvești pe unsul Tău.</p> <p>19. Doborât-ai acoperișul casei celui fără de lege și temeliiile ei le-ai dezvelit până jos la piatră.</p> <p>20. Străpuns-ai cu săgețile Tale capul lui Faraon și al celor care se năpusteau asupra mea, ca să mă sfârâme.</p> <p>21. Cu caii Tăi Tu cutreieri marea, puhoiul întinselor ape.</p> <p>22. Auzit-am de aceasta și lăuntrul meu s-a zbuclumiat la glasul Tău, tremurat-au buzele mele.</p> <p>23. Putreziciunea a cuprins oasele mele și picioarele mele au șovăit.</p> <p>24. Liniștit voi aștepta vremea mării îngrijorări care va veni peste poporul care ne asuprește.</p> <p>25. Smochinul să nu mai înmugurească și via rod să nu mai dea;</p> <p>26. Înșelătoare să fie rodirea măslinului, și ogoarele nimic să nu rodească.</p> <p>27. Turme să nu mai fie în țarcuri și vite în staule niciodată!</p> <p>28. Ci eu voi tresălta de veselie în Domnul, bucura-</p>
--	---	--

¹ Părinții, printre care se numără și Sfântului Maxim Mărturisitorul, tâlcuind aceste cuvinte au spus că: „Oile sunt creștinii și boii sunt păstorii, iar Biserica este ieslea în care aceștia se hrănesc cu Sfintele Taine, cu învățăturile Sfintei Scripturi, cu învățăturile Sfinților Părinți, cu toate Dogmele și tâlcuirile Evangheliei, iar când nu vor fi păstori buni în Biserică care să predice cuvântul Adevărului atunci nu vor fi creștini în Biserică”. Dar, observăm că, în Biblia și Psaltirea ediție nouă, apărute după anul 1914, cu sprijinul oferit de Societățile Biblice Unite, „îndreptate” după textul masoretic, scrie în locul celor zise de Duhul Sfânt, un blestem, în *duhul lui antihrist (I Ioan 4, 3)*.

<p>τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.</p> <p>24 Κύριος ὁ Θεὸς δύναμίς μου, καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.</p> <p>25 Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ΩΔΗ ΠΕΜΠΤΗ Προσευχὴ Ἡσαίου του Προφήτου (Κεφ. ΚΣΤ', 9). Ἡσαίου πρόρρησις, εὐχὴ το πλέον. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δός ἡμῖν.</p> <p>Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.</p> <p>2 Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.</p> <p>3 Πέπναιται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου.</p> <p>4 Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίον, καὶ οὐκ ἤδρισαν γνόμτες δέ, αἰσχυνθήτωσαν.</p> <p>5 Ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.</p> <p>6 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δός ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.</p> <p>7 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· Κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.</p>	<p>Dumnezeu, Mântuitorul meu.</p> <p>24. Domnul, Dumnezeu puterea mea, și va rânduî picioarele mele spre săvârșire (împlinire).</p> <p>25. Și peste cele înalte mă suie, ca să (mă) biruiesc întru cântarea Lui.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">CÂNTAREA A CINCIA Rugăciunea Sfântului Prooroc Isaia (Cap. 26). Doamne Dumnezeul nostru, pace dă nouă.</p> <p>1. De noapte mîneacă duhul meu către Tine, Dumnezeule, pentru că lumină sunt poruncile Tale pe pămînt.</p> <p>2. Dreptate vă învățați cei ce locuiți pe pămînt.</p> <p>3. Că a încetat cel necinstitor, nu se va învăța dreptate pe pămînt, adevărul nu-l va face; se ridică cel necinstitor, ca să nu vadă slava Domnului.</p> <p>4. Doamne, înalt este brațul Tău, și n-au știut (văzut); iar cunoscând se vor rușina.</p> <p>5. Pizmuire va lua pe poporul cel neînvățat, și acum focul pe cei potrivnici va mânca.</p> <p>6. Doamne, Dumnezeul nostru, pacea dă nouă, că toate ne-ai dat nouă.</p> <p>7. Doamne, Dumnezeul nostru, câștigă-ne pe noi; Doamne, afară de Tine pe altul nu știm, numele Tău</p>	<p>mă-voi de Dumnezeu, Mântuitorul meu.</p> <p>29. Domnul, Stăpânul meu, este tăria mea; El face picioarele mele ca ale căprioarelor,</p> <p>30. Pe culmi poartă pașii mei!</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">CÂNTAREA A CINCIA A Proorocului Isaia (Cap. XXVI, 9-20)</p> <p>1. Sufletul meu Te-a dorit în vreme de noapte, duhul meu năzuiește spre Tine;</p> <p>2. Căci, când îndreptările Tale vor fi pe pămînt, cei ce locuiesc lumea vor învăța ce este dreptatea.</p> <p>3. Dacă de cel fără de lege ne este milă, el nu mai învață ce este dreptatea, și în pămîntul celor sfinți va săvârși strâmbătatea.</p> <p>4. Doamne, mâna Ta era ridicată; dar ei n-au văzut-o. Vor vedea rîvna Ta pentru poporul Tău și se vor rușina. Și focul hărăzit vrăjmașilor Tăi îi va mânca.</p> <p>5. Doamne, revarsă pacea peste noi, căci toate lucrurile noastre, pentru noi le-ai făcut.</p> <p>6. Doamne, Dumnezeul nostru, am avut peste noi și alți stăpâni afară de Tine, dar noi ne vom aduce aminte</p>
--	--	---

<p>8 Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἤρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.</p> <p>9 Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.</p> <p>10 Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἢ παιδείᾳ σου ἡμῖν.</p> <p>11 Καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.</p> <p>12 Διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν, καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας, ὃ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς. Οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦντε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.</p> <p>13 Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.</p> <p>14 Βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου.</p>	<p>numim.</p> <p>8. Iar morții viață nu vor vedea, nici doctorii nu vor învia; pentru aceasta le-ai adus asupra și ai pierdut și ai ridicat toată partea bărbătească a lor.</p> <p>9. Adugă lor rele, Doamne, adaugă lor rele, celor măriți ai pământului.</p> <p>10. Doamne, întru necaz ne-am adus aminte de Tine, întru necaz mic pedepsirea Ta nouă.</p> <p>11. Și precum ceea ce se chinuiește se apropie să nască și întru durerea sa a strigat, așa ne-am făcut celui iubit al Tău.</p> <p>12. Pentru frica Ta, Doamne, în pânțece am luat, și am chinuit și am născut duhul mântuirii, pe care l-am făcut pe pământ. Nu vom cădea, ci vor cădea cei ce locuiesc pe pământ.</p> <p>13. Învia-vor morții, și se vor scula cei din mormânturi, și se vor veseli cei de pe pământ; că roua cea de la Tine vindecare lor este, și pământul necinstitorilor va cădea.</p> <p>14. Mergi, poporul meu, intră în camera ta, încuie ușa ta, ascunde-te puțin, câtuși de cât, până ce va trece urgia Domnului.</p>	<p>numai de numele Tău.</p> <p>7. Morții nu vor mai trăi și umbrele nu vor învia,</p> <p>8. Fiindcă Tu le-ai pedepsit și le-ai nimicit și ai șters până și numele lor.</p> <p>9. Înmulțește poporul, Doamne, înmulțește poporul și arată-Te mare, lărgește din nou toate hotarele țării!</p> <p>10. Doamne, pe Tine Te-au căutat ei în vreme de restriște, către Tine am strigat în scârba noastră, când Tu ne pedepseai.</p> <p>11. Ca femeia însărcinată și gata să nască prunc, care se zvârcolește și strigă în durerea ei, așa am fost noi, Doamne, cu toții în fața Ta.</p> <p>12. Pentru frica Ta, Doamne, în pânțece am luat.</p> <p>13. Dureri de facere am avut și am născut vânt.</p> <p>14. Morții Tăi vor trăi și trupurile lor vor învia! Deșteptați-vă, cântați de bucurie, voi cei ce sălășluiți în pulbere!</p> <p>15. Căci roua Ta este rouă de lumină și din sânul pământului umbrele vor învia.</p> <p>Du-te, poporul meu, intră în camerele tale și închide ușa după tine; ascunde-te puțin clipe, până când mânia va fi trecut!</p>
---	---	---

* * *

ΩΔΗ ΕΚΤΗ

*Προσευχή Ιωνά του
Προφήτου (Κεφ. Β', 3). Εκ
θηρός εκραύγαζεν Ιωνάς
λέγων· Ως τον προφήτην
Ιωνάν, σώσον ημάς, Κύριε.*

*1 Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς
Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰς
ἤκουσέν μου· ἐκ κοιτίας ἄδου
κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς
μου.*

*2 Ἀπέρριψάς με εἰς βάθη
καρδίας θαλάσσης, καὶ
ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με.*

*3 Πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου
καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ
διήλθον.*

*4 Κάγω εἶπον· Ἀπῶσμαι ἐξ
ὀφθαλμῶν σου· ἄρα
προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι
πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;*

*5 Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως
ψυχῆς μου, ἄβυσσος
ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη.*

*6 Ἔδω ἡ κεφαλή μου εἰς
σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς
γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς
κάτοχοι αἰώνιοι.*

*7 Καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς
μου πρὸς σέ, Κύριε ὁ Θεός
μου.*

*8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ
τὴν ψυχὴν μου, τοῦ Κυρίου
ἐμνήσθην· καὶ ἔλθοι πρὸς σέ
ἡ προσευχή μου πρὸς ναὸν
τὸν ἅγιόν σου.*

9 Φυλασσόμενοι μάταια καὶ

* * *

CÂNTAREA A ȘASEA Rugăciunea Proorocului

Iona

(Cap. 2).

*Ca pe Proorocul Iona,
mântuieste-ne pe noi,
Doamne.*

*Din fiară a strigat Iona
zicând:*

*1. Strigat-am întru necazul
meu către Domnul
Dumnezeul meu, și m-a auzit;
din pântecel iadului
strigarea mea, auzit-ai glasul
meu.*

*2. Aruncatu-m-ai întru
adâncurile inimii mării și
râurile m-au înconjurat.*

*3. Toate înălțările Tale și
valurile Tale peste mine au
trecut.*

*4. Și eu am zis:
Lepădatu-m-am de la ochii
Tăi; oare voi mai adăuga ca
să privesc la Biserica Ta cea
sfântă?*

*5. Turnatu-sta mie apă
până la sufletul meu,
marginea adâncul m-a
înconjurat.*

*6. Afundatu-sta capul meu
întru crăpături de munți,
pogorātu-m-am în pământul,
ale căruia zăvoarele lui sunt
încuietori veșnice.*

*7. Și să se suie din
stricăciune viața mea la Tine,
Doamne Dumnezeul meu.*

*8. Când se sfârșea din
mine sufletul meu, de
Domnul mi-am adus aminte;
și să vină la Tine rugăciunea
mea, la Biserica cea sfântă a
Ta.*

9. Cei ce păzesc cele

* * *

CÂNTAREA A ȘASEA

*Rugăciunea Proorocului Iona
(Cap. II; 3-10).*

*Din fiară a strigat Iona
zicând:*

*1. Strigat-am către Domnul
în strâmtorarea mea, și El m-
a auzit;*

*2. Din pântecel locuinței
morților către El am strigat,
și El a luat aminte la glasul
meu. Tu m-ai aruncat în
adânc, în sânul mării și
unde m-au înconjurat;*

*3. Toate talazurile și valurile
Tale au trecut peste mine,*

*4. Și gândeam: Aruncat
sunt dinaintea ochilor Tăi.
Dar voi vedea din nou
templul cel sfânt al Tău.*

*5. Apele m-au învăluit pe
de-a întregul, adâncul m-a
împresurat,*

*6. Iarba mării s-a încolăcit în
jurul capului meu; mă
coborâsem până la temeliiile
munților, zăvoarele
pământului erau trase asupra
mea pentru totdeauna;*

*7. Dar Tu ai scos din
stricăciune viața mea,
Doamne Dumnezeul meu!*

*8. Când se sfârșea în
mine duhul meu, de Domnul
mi-am adus aminte,*

*9. Și la Tine a ajuns
rugăciunea mea, în Templul
Tău cel sfânt.*

10. Cei ce slujesc idolilor

ψευδῆ ἔλεον αὐτοῖς
ἐγκατέλιπον.
10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς
αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως
θύσω σοι· ὅσα ἠϋζάμην
ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν
μου τῷ Κυρίῳ.

* * *

ΩΔΗ ΕΒΔΟΜΗ

Προσευχὴ τῶν αγίων τριῶν
Παίδων (Δανιήλ, κεφ. Γ').
Αἶνος φλόγα σβέννυσι τῶν
τριῶν Νέων. Τῶν Πατέρων
καὶ ἡμῶν Θεός ευλογητός εἶ.

1 Εὐλογητός εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς
τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ
αἰνετός, καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν,
οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα
τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ
εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι
αἱ κρίσεις σου ἀληθεῖς.

3 Καὶ κρίματα ἀληθείας
ἐποίησας κατὰ πάντα, ἃ
ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν
πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν
πατέρων ἡμῶν Ἰερουσαλήμ·
ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει
ἐπήγαγες ταῦτα πάντα ἐφ'
ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

4 Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ
ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ
σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι,
καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ
ἠκούσαμεν, οὐδὲ
συνετηρήσαμεν, οὐδὲ
ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω
ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

5 Καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησας
ἡμῖν, καὶ πάντα, ὅσα

deșarte și mincinoase mila ei
au părăsit.

10. Iar eu cu glas de laudă și
de mărturisire voi jertfi ție;
câte m-am făgăduit voi da
Ție, întru mântuirea mea
Domnului.

* * *

CÂNTAREA A ȘAPTEA

Rugăciunea Sfinților Trei
Tineri
(Cântarea celor trei tineri)

1. Bine ești cuvântat, Doamne,
Dumnezeul părinților
noștri, și lăudat și proslăvit
este numele Tău în veci.

2. Că drept ești pentru toate
câte ai făcut nouă, și toate
lucrurile Tale adevărate, și
drepte căile Tale și toate
judecățile Tale adevărate.

3. Și judecățile adevărului ai
făcut după toate, cele ce ai
adus asupra noastră și
asupra cetății celei sfinte a
părinților noștri, Ierusalimul;
că întru adevăr și judecată ai
adus acestea toate asupra
noastră, pentru păcatele
noastre.

4. Că am păcătuit și am făcut
fărădelege, depărtându-ne de
la Tine și am păcătuit întru
toate, și poruncile Tale nu le-
am ascultat, nici le-am păzit,
nici le-am făcut, după cum
ne-ai poruncit nouă, ca să ne
fie bine nouă.

5. Și toate, câte ai făcut
nouă, și toate, câte ai adus

deșerți disprețuiesc harul
Tău.

11. Dar eu Îți voi aduce Ție
jertfe cu glas de laudă și toate
făgăduințele mele le voi
împlini, căci mântuirea vine
de la Domnul.

* * *

CÂNTAREA A ȘAPTEA

Rugăciunea Sfinților Trei
Tineri
(Cântarea celor trei tineri)

1. Binecuvântat ești, Doamne
Dumnezeul părinților noștri
și lăudat și preamărit este
numele Tău în veci.

2. Că drept ești în toate câte
ai făcut nouă

3. Și toate lucrurile Tale sunt
adevărate, și drepte căile Tale
și toate judecățile Tale
adevărate.

4. Tu ai dat hotărâri drepte în
toate relele ce ai făcut să vină
asupra noastră și asupra
cetății celei sfinte a părinților
noștri, Ierusalimul;

5. Că în adevăr și dreptate ai
adus acestea peste noi din
pricina păcatelor noastre;

6. Că am greșit și fărădelege
am făcut, depărtându-ne de la
Tine.

7. În toate am păcătuit și
poruncile Tale nu le-am
ascultat, nici nu le-am păzit,
nici nu le-am făcut, precum
ne-ai poruncit nouă, ca să ne
fie bine.

8. Și câte ai adus și ai făcut
nouă cu judecată dreaptă

<p>ἐπήγαγες ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας· καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.</p> <p>6 Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα ἡμῶν· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.</p> <p>7 Μὴ δὴ παραδῶῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν δι' Ἀβρααμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δοῦλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου,</p> <p>8 οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.</p> <p>9 Ὅτι, Δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.</p> <p>10 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἠγούμενος οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος.</p> <p>11 Ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένῃ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν.</p> <p>12 Ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πiónων, οὕτω γενέσθω θυσία ἡμῶν</p>	<p>nouă, cu adevărată judecată le-ai făcut; și ne-ai dat pe noi în mâinile vrăjmașilor celor fără lege, potrivnicilor celor pizmătăreți, și împăratului celui nedrept și mai rău decât tot pământul.</p> <p>6. Și acum nu este nouă a deschide gura; rușine și ocară ne-am făcut robilor Tăi și celor ce Te cinstesc pe Tine.</p> <p>7. Nu ne da pe noi până în sfârșit, pentru numele Tău, și să nu risipești așezământul Tău, și să nu depărtezi mila Ta de la noi, pentru Avraam cel iubit de Tine, și pentru Isaac, robul Tău, și Israel, sfântul Tău,</p> <p>8. Căroră ai grăit să le înmulțești sămânța lor ca stelele cerului, și ca nisipul cel de pe țărmul mării.</p> <p>9. Că, Stăpâne, ne-am împușinat mai mult decât toate neamurile și suntem smeriți în tot pământul astăzi, pentru păcatele noastre.</p> <p>10. Și nu este în vremea aceasta începător și prooroc și conducător, nici ardere de tot, nici jertfă, nici prinos, nici tămâie, nici loc a aduce înaintea Ta și a afla milă.</p> <p>11. Ci cu suflet zdrobit și cu duh smerit să fim primiți.</p> <p>12. Ca întru ardere de tot de berbeci și de junci, și ca întru zeci de mii de miei grași, așa să fie jertfa noastră înaintea</p>	<p>sunt.</p> <p>9. Tu ne-ai dat în mâinile vrăjmașilor noștri, oameni fără lege și cei mai răi dintre nelegiuți, unui rege nedrept, cel mai rău care este pe pământ.</p> <p>10. Și acum nu mai putem deschide gura; ne-am făcut de rușine și ocară robilor Tăi și celor ce Te cinstesc pe Tine.</p> <p>11. Nu ne părăsi pe noi pentru totdeauna, pentru numele Tău, și nu strica legământul Tău. Nu depărta mila Ta de la noi, pentru Avraam cel iubit de Tine, pentru Isaac, robul Tău, și pentru Iacob, sfântul Tău,</p> <p>12. Căroră le-ai făgăduit, să le înmulțești seminția lor ca stelele cerului și ca nisipul de pe țărmul mării.</p> <p>13. Căci, Doamne, ne-am împușinat mai mult decât toate popoarele, și suntem umiliți astăzi în tot pământul, pentru păcatele noastre.</p> <p>14. Și nu mai avem astăzi nici întâistătător, nici prooroc, nici căpetenie, nici ardere de tot, nici jertfă, nici prinos, nici tămâie, nici loc unde să aducem înaintea Ta pârga noastră și să aflăm har la Tine.</p> <p>15. Ci cu suflet zdrobit și cu duh umilit să fim primiți de Tine.</p> <p>16. Ca ardere de tot de berbeci și de junci, ca zeci de mii de miei grași, așa să fie jertfa noastră înaintea Ta</p>
--	---	---

<p>ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθέν σου· ὅτι οὐκ ἔσται αἰσχὺνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ.</p> <p>13 Καὶ νῦν ἐξακο-λουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου· μὴ καταισχύνης ἡμᾶς,</p> <p>14 ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.</p> <p>15 Ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε.</p> <p>16 Καὶ ἐντραπήθησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ καὶ καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυνάμεως καὶ δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβεῖ.</p> <p>17 Καὶ γνώτωσαν, ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.</p> <p>18 Καὶ οὐ διέλειπον οἱ ἐμβολόντες αὐτοὺς ὑπηρεταὶ τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον νάφθη καὶ πίσση καὶ στιππίω καὶ κληματίδι.</p> <p>19 Καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἐννέα· καὶ διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὗς εὔρε περιὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων.</p> <p>20 Ὁ δὲ Ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περιὶ τὸν Ἀζαριαν εἰς τὴν κάμι-νον καὶ ἐξετίναξεν τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου.</p> <p>21 Καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου δια-συρίζον· καὶ οὐχ ἦψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ,</p>	<p><i>Ta astăzi, și să se sfârșească după Tine; că nu este rușine celor ce nădăjduiesc (se încred) întru Tine.</i></p> <p>13. <i>Și acum urmăm Ție cu toată inima, și ne temem de Tine, și căutăm fața Ta; să nu ne rușinezi pe noi,</i></p> <p>14. <i>ci fă cu noi după blândețile Tale și după mulțimea milei Tale.</i></p> <p>15. <i>Scoate-ne pe noi, după minunile Tale, și dă slavă numelui Tău, Doamne.</i></p> <p>16. <i>Și să se înfrunteze toți cei ce arată robilor Tăi rele, și să se rușineze de toată puterea Ta, și tăria lor să se sfărâme.</i></p> <p>17. <i>Și să cunoască, că Tu ești Domnul Dumnezeu Însuși (Unul), și slăvit peste toată lumea.</i></p> <p>18. <i>Și nu au încetat cei ce i-au băgat pe dânșii, slugile împăratului, arzând cuptorul cu catran și cu smoală și cu călți și cu vițe.</i></p> <p>19. <i>Și s-a vărsat para deasupra cuptorului, de coți patruzeci și nouă; și a înconjurat. și a ars pe care i-a aflat împrejurul cuptorului haldeilor.</i></p> <p>20. <i>Iar îngerul Domnului s-a pogorât împreună cu cei dimprejurul Azariei în cuptor și a scuturat para focului din cuptor.</i></p> <p>21. <i>Și a făcut mijlocul cuptorului ca un duh de rouă suflând; și nu s-a atins de dânșii nicicum focul, nici i-a</i></p>	<p>astăzi, înțelegere să găsească la Tine; că nu este rușine celor ce nădăjduiesc în Tine.</p> <p>17. Și acum urmăm Ție cu toată inima, și ne temem de Tine, și căutăm fața Ta.</p> <p>18. Să nu ne rușinezi pe noi, ci fă cu noi după mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale.</p> <p>19. Izbăvește-ne pe noi cu puterea minunilor Tale și dă slavă numelui Tău, Doamne!</p> <p>20. Să se rușineze toți cei ce fac rău robilor Tăi; să se rușineze de toată puterea Ta, și tăria lor să se sfărâme!</p> <p>21. Și să știe că Tu ești Domn, Dumnezeu singur și slăvit peste toată lumea.</p> <p>22. Și n-au încetat slujitorii regelui, care îi aruncaseră în cuptor, să înfierbânte cuptorul cu catran și cu smoală și cu călți și cu vițe.</p> <p>23. Și vâlvătaia se ridica deasupra cuptorului, de patruzeci și nouă de coți.</p> <p>24. Și izbucnind afară, ea a ars pe caldeii, care se aflau în jurul cuptorului.</p> <p>25. Iar îngerul Domnului s-a coborât la Azaria și la cei trei prieteni ai lui în cuptor,</p> <p>26. Și a stins văpaia.</p> <p>27. Și le-a suflat în mijlocul cuptorului ca o răcoare de adiere și de rouă, așa că focul nu i-a mai atins; nu le-a mai</p>
--	--	---

<p>οὐδὲ ἐλύπησεν, οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτούς. 22 Τότε οἱ τρεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ὕμνον καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες·</p> <p><i>Η ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΥΜΝΗΣΙΣ, ΗΝ ΗΛΙΟΝ ΝΕΟΙ</i></p> <p>23 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. 24 Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραινέτον καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. 25 Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. 26 Εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων ἀβύσσους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. 27 Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ὁ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. 28 Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p><i>întristat, nici i-a mâhnit pe ei.</i> 22. <i>Atunci acei trei, ca dintr-o gură au lăudat și bine au cuvântat și au slăvit pe Dumnezeu în cuptor, zicând:</i></p> <p><i>Cântarea de mulțumire a celor trei tineri</i></p> <p>23. <i>Bine ești cuvântat, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și prealăudat și preaînălțat în veci.</i> 24. <i>Și bine este cuvântat numele slavei Tale cel sfânt, și prealăudat și preaînălțat în vecii.</i> 25. <i>Bine ești cuvântat în Biserica sfintei slavei Tale, prealăudat și preaînălțat în veci.</i> 26. <i>Bine ești cuvântat Cel ce vezi adâncurile și șezi pe Heruvimi, prealăudat și preaînălțat în veci.</i> 27. <i>Bine ești cuvântat pe scaunul slavei Împărățieii Tale, prealăudat și preaînălțat în veci.</i> 28. <i>Bine ești cuvântat întru întărirea cerului, prealăudat și preaînălțat în veci.</i></p>	<p>pricinuit nici dureri, nici teamă. 28. Și acei trei, într-un singur glas, au lăudat, au mărit și au binecuvântat pe Dumnezeu în cuptor, zicând:</p> <p><i>Cântarea de mulțumire a celor trei tineri</i></p> <p>29. Binecuvântat ești, Doamne Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preamărit întru toți vecii! 30. Binecuvântat este numele cel sfânt al slavei Tale, și prealăudat și preaînălțat întru toți vecii! 31. Binecuvântat ești în locașul sfintei slavei Tale, lăudat și preamărit în veci! 32. Binecuvântat ești Tu, Cel ce vezi adâncurile și șezi pe heruvimi, și lăudat și preamărit în veci! 33. Binecuvântat ești Tu pe scaunul împărățieii Tale și prealăudat și preamărit în veci! 34. Binecuvântat ești Tu pe bolta cerului și prealăudat și preamărit în veci!</p>
--	---	---

*** ΩΔΗ ΟΓΔΩΗ	*** CÂNTAREA A OPTA	*** CÂNTAREA A OPTA
<p>Ἕμνος των αγίων Τριών Παίδων. Τον Δεσπότην ὕμνησον η κτιστών φύσις. Τον Κύριον ὑμνεῖτε τα έργα, και ὑπερυψοῦτε εις πάντας τους αιώνας.</p>	<p>Cântarea celor Trei Sfinți Tineri</p>	<p>A CELOR TREI TINERI</p>
<p>1 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>1. <i>Binecuvântați toate lucrurile Domnului pe Domnul, lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</i></p>	<p>1. Binecuvântați toate lucrurile Domnului pe Domnul, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>2 Εὐλογεῖτε, ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοί Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>2. <i>Binecuvântați îngerii Domnului, cerurile Domnului pe Domnul, lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci!</i></p>	<p>2. Binecuvântați pe Domnul îngerii Domnului, cerurile Lui, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>3 Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αιῶνας.</p>	<p>3. <i>Binecuvântați apele toate cele mai presus de ceruri, toate puterile Domnului pe Domnul, lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</i></p>	<p>3. Binecuvântați pe Domnul toate apele cele mai presus de ceruri, toate puterile Domnului, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci.</p>
<p>4 Εὐλογεῖτε, ἥλιος και σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αιῶνας.</p>	<p>4. <i>Binecuvântați soarele și luna, stelele cerului, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</i></p>	<p>4. Binecuvântați pe Domnul soare și lună și voi stelele cerești, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>5 Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος και δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αιῶνας.</p>	<p>5. <i>Binecuvântați toată ploaia și roua, toate duhurile, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</i></p>	<p>5. Binecuvântați pe Domnul ploaie, rouă, și toate vânturile, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>6 Εὐλογεῖτε, πῦρ και καῦμα, ψῦχος και καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αιῶνας.</p>	<p>6. <i>Binecuvântați focul și zăduful, frigul și arșiță, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</i></p>	<p>6. Binecuvântați pe Domnul, foc și căldură, frig și arșiță, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>7 Εὐλογεῖτε, δρόσοι και νιφετοί, πάγοι και ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αιῶνας.</p>	<p>7. <i>Binecuvântați roua și ninsoarea, gheață și gerul, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</i></p>	<p>7. Binecuvântați pe Domnul rouă și zăpadă, gheață și ger, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>

<p>8 Εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>8. Bindecuvântați brume și zăpezi, fulgere și nori, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>8. Bindecuvântați pe Domnul brume și zăpezi, fulgere și nori, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>9 Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>9. Bindecuvântați lumina și întunericul, nopțile și zilele, pe Domnul lăudați-l și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>9. Bindecuvântați pe Domnul lumină și întuneric, nopți și zile, lăudați-l și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>10 Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φύομενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>10. Bindecuvântați pământul, munții și dealurile, și toate cele ce răsăriți într-însele, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>10. Bindecuvântați pe Domnul pământ, munți și dealuri, și toate cele ce răsăriți pe ele, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>11 Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα καὶ ποταμοί, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>11. Bindecuvântați izvoarele, marea și râurile și chiții și toate cele ce se mișcă în ape, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>11. Bindecuvântați pe Domnul izvoare, mări și râuri, chiți și toate cele ce se mișcă în ape, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>12 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>12. Bindecuvântați toate păsările cerului, fiarele și toate dobitoacele, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>12. Bindecuvântați pe Domnul toate păsările cerului, fiarele și toate dobitoacele, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>13 Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>13. Bindecuvântați fiii oamenilor, bindecuvân-teze Israel, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>13. Bindecuvântați pe Domnul fiii oamenilor, bindecuvân-tează pe Domnul, Israele, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>14 Εὐλογεῖτε, ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>14. Bindecuvântați preoții Domnului, robii Domnului, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>14. Bindecuvântați preoți pe Domnul, slujitorii Domnului, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>15 Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</p>	<p>15. Bindecuvântați duhurile și sufletele dreptilor, cei cuviosoși și smeriți cu inima, pe Domnul lăudați-l și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</p>	<p>15. Bindecuvântați pe Domnul duhurile și sufletele dreptilor, cei cuviosoși și smeriți cu inima, lăudați-l și-L preaînălțați pe El în veci!</p>
<p>16 Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία καὶ Μισαηλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν</p>	<p>16. Bindecuvântați Ananie, Azarie, și Misail, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe</p>	<p>16. Bindecuvântați pe Domnul Ananie, Azarie, și Misail, lăudați-L și-L preaînălțați pe</p>

<p>εἰς τοὺς αἰῶνας. 17 <i>Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφήται καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</i> 18 <i>Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</i> 19 <i>Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον, ὑμνοῦντες καὶ ὑπερυψοῦντες αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ΩΔΗ ENATH</p> <p style="text-align: center;"><i>Ωδή της Θεοτόκου (Εκ του κατά Λουκάν κεφ. Α' 46). Τον Υἱόν υμνεῖ και Θεόν, Μήτηρ Κόρη. Την Θεοτόκον εν ὕμνοις μεγαλύνωμεν.</i></p> <p>1 <i>Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.</i> 2 <i>Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἰ γενεαί.</i> 3 <i>Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατὸς, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.</i> 4 <i>Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.</i> 5 <i>Καθεῖλ δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς· πεινῶντας</i></p>	<p><i>Dânsul în veci.</i> 17. <i>Binecuvântați Apostoli, Prooroci și Mucenici Domnului, pe Domnul lăudați-L și-L preaînălțați pe Dânsul în veci.</i> 18. <i>Binecuvântăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh, pe Domnul să-L lăudăm și să-L preaînălțăm întru toți vecii.</i> 19. <i>Să lăudăm, bine să cuvântăm și să ne închinăm Domnului, cântând și preaînălțându-L pe Dânsul întru toți vecii.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">CÂNTAREA A NOUA</p> <p style="text-align: center;"><i>Cântarea Născătoarei de Dumnezeu (Luca I, 46-55)</i></p> <p>1. <i>Mărește, sufletul meu, pe Domnul, și s-a bucurat duhul meu de Dumnezeu, Mântuitorul meu.</i> 2. <i>Că a căutat spre smerenia roabei Sale, că iată de acum mă vor ferici toate neamurile.</i> 3. <i>Că mi-a făcut mie mărire Cel Puternic, și sfânt numele Lui; și mila Lui în neam și în neam spre cei ce se tem de Dânsul.</i> 4. <i>Făcut-a tărie cu brațul Său, risipit-a pe cei mândri cu cugetul inimii lor.</i> 5. <i>Surpat-a pe cei puternici de pe scaune, și a înălțat pe cei smeriți. Pe cei flămânzi i-</i></p>	<p>El în veci! 17. Binecuvântați pe Domnul apostoli, prooroci și mucenici ai Domnului, lăudați-L și-L preaînălțați pe El în veci! 18. Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Domnul, cântându-I și preaînălțându-L întru toți veci! 19. Să lăudăm, să binecuvântăm și să ne închinăm Domnului, cântându-I și preaînălțându-L întru toți veci!</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">CÂNTAREA A NOUA</p> <p style="text-align: center;"><i>Cântarea Născătoarei de Dumnezeu (Luca I, 46-55)</i></p> <p>1. Mărește, sufletul meu, pe Domnul, și s-a bucurat duhul meu de Dumnezeu, Mântuitorul meu, 2. Că a căutat spre smerenia roabei Sale. Că, iată, de acum mă vor ferici toate neamurile. 3. Că mi-a făcut mie mărire Cel Puternic și sfânt este numele Lui. Și mila Lui în neam și în neam spre cei ce se tem de El! 4. Făcut-a tărie cu brațul Său, risipit-a pe cei mândri în cugetul inimii lor. 5. Coborât-a pe cei puternici de pe scaune și a înălțat pe cei smeriți. Pe cei flămânzi i-</p>
--	---	---

<p>ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.</p> <p>6 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ</p> <p style="text-align: center;">(Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν κεφ. Α' 68). Ὁ Ζαχαρίας εὐλογεῖ Παιδὸς τόκον.</p> <p>1 Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.</p> <p>2 καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,</p> <p>3 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,</p> <p>4 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,</p> <p>5 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,</p> <p>6 ὄρκον, ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ρυσθέντας,</p> <p>7 λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.</p> <p>8 Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ·</p>	<p><i>a umplut de bunătăți și pe cei bogați i-a scos afară deșerti.</i></p> <p>6. <i>Luat-a pe Israel, sluga Sa, ca să pomenească mila, precum a grăit părinților noștri, lui Avraam și seminției lui, până în veac.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;"><i>Cântarea Proorocului Zaharia</i></p> <p style="text-align: center;">(Luca I, 68-79)</p> <p>1. <i>Bine este cuvântat Domnul, Dumnezeul lui Israel, că a cercetat și a făcut răscumpărare poporului Său.</i></p> <p>2. <i>Și a ridicat corn de mântuire nouă în casa lui David, slugii Sale,</i></p> <p>3. <i>precum a grăit prin gura sfinților celor din veac prooroci ai Lui,</i></p> <p>4. <i>mântuire de vrăjmașii noștri și din mâna tuturor celor ce ne urăsc pe noi,</i></p> <p>5. <i>să facă milă cu părinții noștri, și să-și aducă aminte de așezământul cel sfânt al Său,</i></p> <p>6. <i>de jurământul care S-a jurat lui Avraam, părintelui nostru, să ne dea nouă fără frică, din mâna vrăjmașilor noștri izbăvindu-ne,</i></p> <p>7. <i>să-I slujim Lui întru sfințenie și întru dreptate înaintea Lui, în toate zilele vieții noastre.</i></p> <p>8. <i>Și tu, pruncule, prooroc al Celui Preaînalt te vei chema,</i></p>	<p>a umplut de bunătăți și pe cei bogați i-a scos afară deșerti.</p> <p>6. A sprijinit pe Israel, sluga Sa, ca să se aducă aminte de mila Sa, precum a grăit părinților noștri, lui Avraam și seminției lui, până în veac.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Cântarea Proorocului Zaharia (Luca I, 68-79)</p> <p>1. Binecuvântat este Domnul, Dumnezeul lui Israel, că a cercetat și a răscumpărat pe poporul Său;</p> <p>2. Și ne-a ridicat Mântuitor puternic din casa lui David, slujitorul Său,</p> <p>3. Precum a grăit prin gura sfinților Săi prooroci, din veac;</p> <p>4. Ca să ne scape de vrăjmașii noștri și din mâna tuturor celor care ne urăsc,</p> <p>5. Și să facă milă față cu părinții noștri, aducându-și aminte de legământul Său cel sfânt;</p> <p>6. De jurământul cu care S-a jurat lui Avraam, părintelui nostru, ca fiind izbăviți din mâna vrăjmașilor,</p> <p>7. Să-I slujim Lui în sfințenie și în dreptate, în toate zilele vieții noastre.</p> <p>8. Și tu, pruncule, prooroc al Celui Preaînalt te vei chema,</p>
--	---	---

<p>προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδὸς αὐτοῦ, 9 τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν ἡμῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, 10 ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, 11 τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.</p>	<p>căi vei merge înaintea feței Domnului, să gătești calea Lui, 9. ca să dai cunoștința mântuirii poporului Lui, întru iertarea (lăsarea) păcatelor lor (noastre), pentru milostivirea milei Dumnezeului nostru, 10. Întru care ne-a cercetat pe noi Răsăritul din înălțime, ca să se arate celor ce ședeau întru întuneric și în umbra morții, 11. să se îndrepteze picioarele noastre în calea păcii.</p>	<p>căi vei merge înaintea feței Domnului, ca să gătești calea Lui, 9. Să dai poporului Său cunoștința mântuirii spre iertarea păcatelor lui, prin bunătatea milei Dumnezeului nostru, 10. Cu care ne-a cercetat pe noi Răsăritul cel de sus, ca să lumineze pe cei ce ședeau în întuneric și în umbra morții, 11. Și să îndrepte picioarele noastre la calea păcii.</p>
--	--	--